



bir lisan bir insan, iki lisan iki insan*

Soeben ist das Wörterbuch Psychiatrie-Psychotherapie Deutsch-Türkisch/Türkisch-Deutsch bei Vandenhoeck & Ruprecht erschienen.

Günsel Koptagel-Ilal und Ibrahim Özkan haben eine Idee von Prof. W. Pfeiffer umgesetzt, was längst überfällig war.

Es bestehen inzwischen weitflächig muttersprachliche psychiatrische und psychotherapeutische Angebote für türkischsprachige MigrantInnen in Deutschland und der Schweiz. Oft ergeben sich allerdings insbesondere für die in deutschen Institutionen sozialisierten Fachleute Schwierigkeiten in der Übersetzung und Anwendung von Fachtermini. Nicht nur im therapeutischen Dialog mit den Patientinnen, sondern auch im fachlichen Austausch mit zuweisenden oder übernehmenden KollegInnen in der Türkei.

Den beiden Autoren ist für die umfangreiche und akribische Recherche und Bearbeitung zu danken, auch angesichts der Tatsache, dass es sich bei beiden nicht um Fachdolmetscher handelt, sondern um eine renommierte Psychiaterin und Psychotherapeutin aus der Türkei und einen türkeistämmigen Psychologischen Psychotherapeuten aus Deutschland. Ein Wörterbuch von PraktikerInnen für PraktikerInnen.

Äusserst empfehlenswert.

Mehmet Toker

* Eine Sprache, ein Mensch, zwei Sprachen, zwei Menschen.

Günsel Koptagel-Ilal & Ibrahim Özkan
Wörterbuch Psychiatrie-Psychotherapie
Deutsch-Türkisch/ Türkisch-Deutsch

Vandenhoeck & Ruprecht, 2008, 258 S., 39,90 €